

nómico-empresarial) y de minuciosas descripciones para presentar, con detalle y precisión, los entresijos de la creación de estos textos y favorecer así el trabajo del traductor.

Las traducciones profesionales y especializadas están adscritas a unas características muy marcadas y a unas connotaciones específicas de un género pensado al alcance sólo de los profesionales en la materia, que además dominan las herramientas adecuadas a la especialidad. La demanda de traducciones técnico-específicas procedentes de sectores muy dispares ha puesto al traductor profesional ante el estudio de lenguajes de especialidad para poder captar las particularidades de dichas estructuras textuales. Por ello una obra de carácter específico que facilite el conocimiento de estas formas en ambos idiomas supone un instrumento de un valor considerable para poder acompañar al traductor en su ardua tarea de búsqueda de fórmulas y estructuras equivalentes.

Es bien sabido que la experiencia y el ejercicio de la traducción desarrollan, en el traductor, una serie de mecanismos que se ponen en marcha a la hora de salvar cualquier tipo de obstáculo y dificultades presentes en este tipo de traducciones.

Así pues, con esta publicación, se ha pretendido cubrir algunas de las parcelas que el continuo trabajo y la reflexión teórica llegan a identificar y mecanizar. Esta edición se presenta como texto de referencia dentro de la formación de traductores profesionales. Se convierte, pues, en un libro dirigido a todos aquellos estudiantes o profesionales que deseen perfeccionar o fijar algunas de las características lingüísticas de este tipo de textos. Sus ejemplos en ambos idiomas, desmenuzando detalladamente todas sus particularidades, a distintos niveles, lo convierten en una herramienta indispensable a la hora de redactar un texto dentro del campo de la economía y la empresa.

Se trata de una obra muy recomendable, por tanto, para los estudiantes de traducción que quieran profundizar o especializarse en la traducción científico-técnica y concretamente en textos económicos; también es un documento que debe ser tenido en cuenta por los profesionales de la traducción que aquí encontrarán una serie de recomendaciones para facilitar su trabajo.

Salud María JARILLA

Tosi, Arturo: *Un italiano per l'Europa. La traduzione come prova di vitalità*. Carocci: Roma 2007. 248 pp.

Arturo Tosi es profesor en el Royal Holloway College de Londres e imparte Sociolingüística en la Università degli Studi di Siena. Entre sus campos de estudio, destacan la sociolingüística, en especial, el análisis de la relación entre lenguaje y sociedad en Italia y en las comunidades italianas fuera de Italia; el multilingüismo, en el que sobresale el estudio del bilingüismo, las lenguas minoritarias y la lingüística de contacto; y la traducción, en la que se centra en las políticas multilingües de la Unión Europea y en la teoría y la práctica de los servicios de traducción e interpretación que allí se desarrollan.

No es de extrañar, por tanto, que, en este libro, Tosi aúne estas tres áreas de investigación y establezca como objetivo principal el análisis de la situación del italiano entre los diversos equilibrios lingüísticos de la nueva Europa y las consecuencias lingüísticas resultantes de la integración europea. Para ello, partirá de la política de la paridad de las lenguas y pondrá en duda el hecho de que esta política deba suponer por fuerza un avance en lo que respecta a la situación del italiano. Aunque todo el análisis se realiza desde el punto de vista del italiano, el autor no descarta que este estudio pueda aplicarse a otros idiomas.

Las reflexiones sobre el futuro de la lengua y la literatura que el escritor Italo Calvino dio a conocer en sus *Lezioni americane* en la universidad de Harvard (1984) se presentan como el punto de inicio sobre el que se sustenta la investigación de Tosi. En estas conferencias, Calvino se mostraba pesimista ante la situación en la que se encontrarían la lengua y la literatura cuando llegara el nuevo milenio. Calvino siempre se había preocupado por la relación entre el hombre y las máquinas, ya que consideraba que estas últimas habían conseguido prevalecer sobre el hombre. La humanidad se estaba devaluando a sí misma y esto estaba influyendo negativamente en el lenguaje y en la literatura. Según el propio Calvino, el problema de la inconsistencia de la lengua y, por consiguiente, de la literatura no estaba en ellas mismas, sino en el mundo. Tosi está de acuerdo con el planteamiento calviniano, que se hará más patente a medida que avance el volumen.

El libro se divide en dos partes. La primera trata sobre la interacción de las lenguas entre sí con la llegada de la integración europea, teniendo en cuenta el contexto internacional que plantea la nueva Europa. La segunda parte se basa en el estudio de la textualidad del italiano europeizado: se profundiza sobre algunas tendencias textuales del italiano escrito (o, como puntualiza Tosi, “traducido”), el cual es el que hace hablar a la Voz de Europa y a su vez se comunica con sus hablantes itálofonos. Dentro de esta segunda parte, cabe destacar las opiniones y comentarios que un grupo de hablantes nativos ha hecho sobre las peculiaridades que muestran algunos de estos documentos “europeos”. Estos hablantes nativos son estudiantes del propio Tosi, los cuales muestran, en palabras del autor “una vivace intelligenza, anche una grande carica giovanile” (pág. 15). Los estudiantes hablarán de un italiano incorrecto y extranjerizado debido a la influencia del inglés, que se caracteriza (a su parecer) por ser poco transparente, superficial y hasta manipulador. Por otro lado, el italiano no pierde su elasticidad y se renueva tanto desde el punto de vista léxico como gramatical. Tosi advierte que es muy probable que estas ideas generen controversia, pero insiste en que es importante entender cómo las nuevas generaciones interpretan la vitalidad de la lengua italiana hoy en día y qué es lo que proponen para que ésta no se pierda en el futuro. Las lenguas europeas deben mantener la originalidad de sus culturas, pero también deben ser capaces de traducir la calidad de sus contenidos de interés supranacional. El italiano debe adaptarse a este nuevo rol.

En lo que respecta a la traducción, hay que decir que Tosi no la deja de lado en ningún momento, es más, le asigna un papel fundamental en el libro. El autor considera que la traducción y la política de la lengua son las responsables en gran medida de la integración europea. La traducción ha hecho posible que la Voz de Europa exista en la práctica tal y como se concibió cuando se tomó la decisión de preservar y emplear las lenguas del continente europeo en una política multilingüe un año después del Tratado de Roma. Consecuentemente, este libro puede ser de gran utilidad para los traductores, sobre todo, porque intenta acabar de una vez por todas con una creencia muy extendida entre el público y los políticos del marco europeo, que es que la escasa legibilidad de la traducción comunitaria está directamente relacionada con la incompetencia de los traductores. Tosi apunta que si en el libro se habla en alguna ocasión sobre las *malattie delle lingue* (“enfermedades de las lenguas”) es para hacer ver que sus mejores médicos son, sin duda, los traductores.

Otro aspecto interesante en la obra es la propuesta de incluir en la teoría de la traducción la finalidad política de la traducción. De este modo, Tosi cree necesario un estudio más profundo sobre las prioridades y los factores económicos que influyen en la traducción para así poder explicar sus éxitos y sus límites.

Volviendo al principio y a las ideas de Italo Calvino, una de las conclusiones a las que llega Tosi con respecto a la traducción es que cuanto menos se reconoce la complejidad de las lenguas, más se ve la traducción como una operación técnica, fuera de contexto, en la que la figura del traductor va perdiendo cada vez más responsabilidad. Cuanta menos iniciativa se le

concede al traductor, más se tiende a pensar que los recursos humanos y los tecnológicos son intercambiables. Una vez más, la máquina vuelve a superar al hombre y la devaluación del lenguaje y la literatura se hace realidad.

En conclusión, nos encontramos ante un libro muy interesante por numerosos motivos. Uno de ellos es la manera tan acertada en la que su autor ha sabido imbricar las diferentes disciplinas (sociolingüística, traducción, política de la lengua, lingüística de contacto, etc.) que en él se tratan y otro es la dimensión práctica que ha dado a la obra gracias al análisis de casos y textos reales que han servido de ejemplos a la teoría, así como la incorporación de opiniones y comentarios procedentes de los estudiantes del propio Tosi que han aportado frescura y dinamismo al libro.

Rocío GARCÍA JIMÉNEZ

WOTJAK, Gerd / IVANOVA, Vessela / TABARES PLASENCIA, Encarnación (eds.), *Traslatione via hacienda*. Peter Lang: Frankfurt 2009. pp.

Como explican los editores del libro, Gerd Wotjak, Vessela Ivanova y Encarnación Tabares Plasencia, este volumen pretende rendir homenaje a la activa “conferencista” que ha recorrido el mundo explicando con entusiasmo el arte del traducir funcionalista, un entusiasmo y fervor llenos de didactismo que es a lo que se pretende rendir homenaje en este libro; porque Christiane Nord es, ante todo, una gran didacta. Y prueba de ese didactismo es la motivación por la investigación en traducción que inculcó a jóvenes investigadores como Elena Montiel o Belén Santana, que ofrecen sus aportaciones en este libro-homenaje. En él se recogen, tanto versiones actualizadas de las conferencias que se pronunciaron en el marco del Coloquio-Homenaje que se celebró en la Universidad de Magdeburgo en 2005 con ocasión de la jubilación de Christiane Nord, como contribuciones pensadas exclusivamente para este volumen-homenaje.

Las 27 contribuciones que componen el libro, escritas en las tres lenguas de trabajo de Christiane Nord (alemán, español, inglés), se presentan en él ordenadas alfabéticamente por autores porque, como también explican los editores del volumen, su diversidad no permitía ordenarlos por temas, aunque en ellos se encuentran las principales líneas de trabajo de la homenajeada. Esas líneas de trabajo son las siguientes:

1. Formación universitaria y didáctica de la traducción. Dentro de esta línea de trabajo se presentan ocho artículos, lo que da la medida, como indicábamos, de la importancia de la didáctica en la vida investigadora y docente de Christiane Nord, como demuestran asimismo los numerosos trabajos de la autora dedicados a la didáctica de la traducción. Dichos artículos son los siguientes:

1.1. Peter A. Schmitt, que en “Wie prüft man ‚Üwi‘. Bemerkungen zur Traslatologie-Modulprüfung im Bachelor-Studiengang Translation am IALT”, describe y analiza los módulos de exámenes sobre Teoría de la traducción (Traslatología) que se realizan a estudiantes del Grado (Bachelor) en Traducción e Interpretación de la Universidad de Leipzig.

1.2. Vessela Ivanova trata en “Recherchekompetenz in der Übersetzerausbildung zwischen Realität und Desideratum” sobre la competencia investigadora, que el futuro traductor necesitaría obtener en su formación universitaria para poder llegar a documentarse correctamente y está, sin embargo, ausente en los planes de estudio actuales, una competencia esencial ante las dificultades que la documentación plantea en el mundo de las nuevas tecnologías y la llamada “sobrecarga” de información.